



คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

โครงการชุดสื่ออิเล็กทรอนิกส์
เพื่อการสื่อสารเชิงบวกสำหรับเยาวชนอาเซียน
การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมเวียดนาม

หนังสือเล่มนี้ได้รับทุนสนับสนุนจากคณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ



คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

**The Electronic Media Project for Positive
Communication among ASEAN Youth:
Cross-Cultural Communication in Vietnam**

**This book was funded by the Faculty of Humanities.
Srinakharinwirot University.**



โครงการชุดสื่ออิเล็กทรอนิกส์เพื่อการสื่อสารเชิงบวก สำหรับเยาวชนอาเซียน การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมเวียดนาม

The Electronic Media Project for Positive Communication among ASEAN Youth: Cross-Cultural Communication in Vietnam

ที่ปรึกษา Consultant

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อัญชลี จันทร์เสมอ
Assistant Professor Dr. Anchalee Jansem

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
Dean of the Faculty of Humanities

บรรณาธิการ Editor-in-Chief

อาจารย์ ปริญญา ฉิมบสเสง

Lecturer Parinya Chimbanlang

กองบรรณาธิการ Editors

อาจารย์ วนารัตน์ น้อยเล็ก
อาจารย์ ดร.อาภาพรธรรม เรื่องกุล
อาจารย์ ณประภาพร รุจจนเวท

Lecturer Wanarat Noilek
Dr. Apapan Ruengkul
Lecturer Naprapaporn Rootjanawet

ผู้ช่วยบรรณาธิการ Assistant Editor

นายรัตนหิรัญ ตูปียกุล
นายภูริภัทร บัวคง

Ruttanahirun Tupiyakun
Pooripat Buakong

ออกแบบและจัดทำรูปเล่ม Book Design

นางสาวจุฑามาศ คุฮูด
นางสาวเบญจมาภรณ์ เปี้ยขุนนาง

Jutamad Kuhood
Benjamapron Peakoonnang

สอบถามเกี่ยวกับหนังสือเล่มนี้ For further inquiries, please contact at

Parinyach@m.swu.ac.th

ผู้จัดทำ Publisher's name

“โครงการชุดสื่ออิเล็กทรอนิกส์เพื่อการสื่อสารเชิงบวกสำหรับเยาวชนอาเซียน”
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร
เลขที่ 114 ซอยสุขุมวิท 23 แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110
Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University Sukhumvit 23,
Khwaeng Khlong Toei Nuea, Watthana, Krung Thep Maha Nakhon
10110

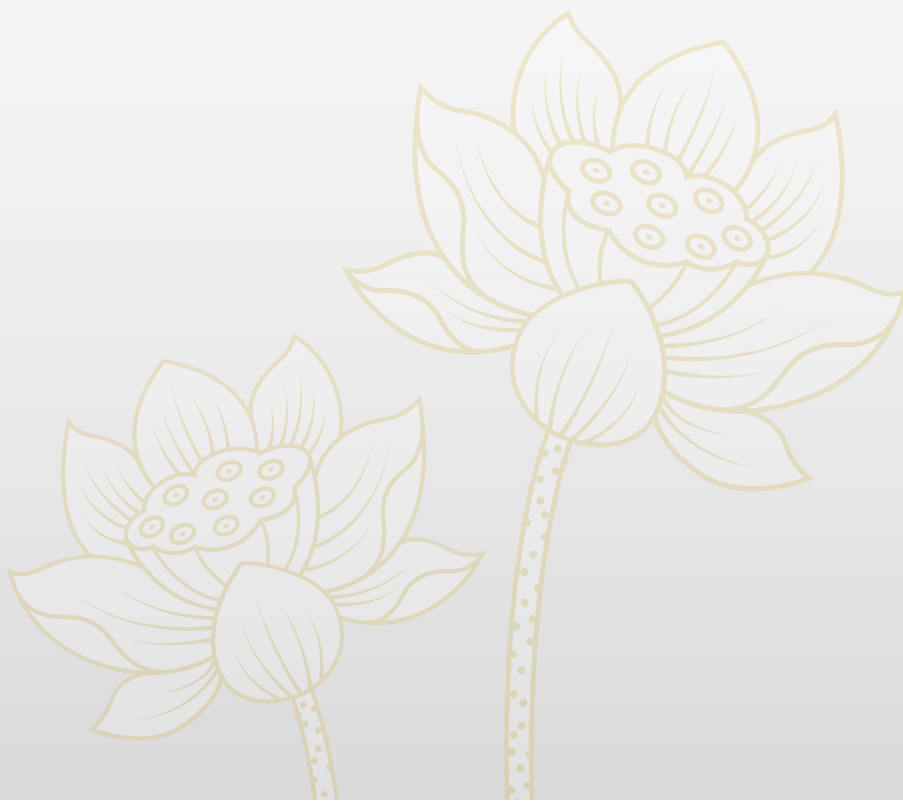
ISBN

คำนำ

สื่ออิเล็กทรอนิกส์ “การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมเวียดนาม” นี้ เป็นส่วนหนึ่งของโครงการชุดสื่ออิเล็กทรอนิกส์เพื่อการสื่อสารเชิงบวกสำหรับเยาวชนอาเซียน โดยคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒในชุดสื่ออิเล็กทรอนิกส์เพื่อการสื่อสารเชิงบวกสำหรับเยาวชนอาเซียนยังประกอบไปด้วยสื่ออิเล็กทรอนิกส์ การสื่อสารข้ามวัฒนธรรมไทย กัมพูชา และลาว จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมอาเซียนแก่เยาวชนอาเซียนและผู้ที่มีความสนใจในภาษาและวัฒนธรรมอาเซียน โดยได้รวบรวมคำศัพท์และประโยคที่ใช้ในบริบททางวัฒนธรรม ได้แก่ การกักตุน การใช้ชีวิตในมหาวิทยาลัย อาหารและมารยาทในการรับประทานอาหาร การซื้อสินค้าการเดินทาง การนัดหมาย การเข้าร่วมพิธีกรรม และวันสำคัญของกัมพูชา สอดแทรกความรู้ทางสังคม วัฒนธรรม ข้อควรปฏิบัติ และข้อควรระวังในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม

ผลผลิตที่ได้จากการจัดทำหนังสืออิเล็กทรอนิกส์เพื่อการสื่อสารเชิงบวกสำหรับเยาวชนอาเซียนนี้หวังว่าจะเป็นประโยชน์ในการปรับตัวทางวัฒนธรรมโดยเฉพาะด้านการสื่อสารของนักเรียน นิสิต นักศึกษา รวมถึงบุคคลทั่วไปที่ต้องเดินทางหรือติดต่อกับผู้คนที่มาจากประเทศในอาเซียน เพื่อให้การสื่อสารสามารถสร้างความเข้าใจระหว่างกันอย่างไร้พรมแดนทางวัฒนธรรม

บรรณาธิการ



Preface

This electronic media, "Cross-Cultural Communication in Vietnam," is a part of the electronic media project aimed at fostering positive communication among ASEAN youth. It is developed by the Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University. The electronic media collection for positive communication among ASEAN youth also includes electronic media for cross-cultural communication in Thailand, Cambodia, and Laos, created to disseminate knowledge about cross-cultural communication in ASEAN to ASEAN youth and individuals interested in ASEAN languages and cultures. The project has gathered vocabulary and sentences used in cultural contexts, including greetings, university life, food and table manners, shopping, travelling, appointments, participating in rites, and public holidays. It also incorporates social knowledge, cultural norms, regulations, and precautions in cross-cultural communication.

The outcome of the creation of this electronic communication guide for positive communication among ASEAN youth is expected to be beneficial for cultural adaptation, especially in terms of communication for students, learners, and the general public who travel and interact with people from ASEAN countries. In addition, it helps facilitate communication that fosters mutual understanding without cultural boundaries.



Editorial Team

สารบัญ

TABLE OF CONTENTS

หัวข้อที่ 1 การทักทาย Unit 1: Greeting.....	1
หัวข้อที่ 2 การใช้ชีวิตในมหาวิทยาลัย Unit 2: University life.....	11
หัวข้อที่ 3 อาหารและมารยาทในการรับประทานอาหาร Unit 3 Food and table manners.....	22
หัวข้อที่ 4 การซื้อสินค้า Unit 4: Shopping.....	31
หัวข้อที่ 5 การเดินทาง Unit 5: Travelling.....	44
หัวข้อที่ 6 การนัดหมาย Unit 6: Appointment.....	54
หัวข้อที่ 7 การเข้าร่วมพิธีกรรม Unit 7: Participation in Vietnamese rites.....	64
หัวข้อที่ 8 วันสำคัญของประเทศไทย Unit 8: Public holidays.....	74



การทักทาย

Greeting



หัวข้อที่ 1

การทักทาย

การทักทายสำหรับชาวเวียดนามมีความสำคัญมากเพราะถือว่าเป็นโอกาสสำหรับผู้พูดที่จะแสดงความรู้สึก ทัศนคติและ ความสนใจในเรื่องต่างๆ ดังนั้น วิธีการเปิดทักทายจึงมีผลต่อคุณค่าทางจิตใจเป็นอย่างมาก การทักทายของชาวเวียดนามจะมีความคล้ายคลึงกับของไทย คือ จะให้ความสำคัญกับ อายุ และ ความอาวุโส สำหรับการกล่าวทักทายในภาษาเวียดนามจะใช้คำว่า “จ่าว” หรือ “ซินจ่าว” แปลว่า สวัสดี ซึ่งการเติม “ซิน” ข้างหน้าจะทำให้ดูสุภาพขึ้น สามารถใช้ได้ทั้งในการพูดแบบทางการ และไม่เป็นการทางการ โดยใช้ท่าทางก้มศีรษะโค้งตัวเล็กน้อย แต่คำว่า “จ่าว” จะมีความสุภาพน้อยกว่าเหมาะสำหรับการทักทายเพื่อนๆ หรือ รุ่นน้อง ถ้าต้องการให้มีความสุภาพมากขึ้นต้องใช้คำว่า “จ่าว” แล้วตามด้วยคำสรรพนามที่เหมาะสม

Unit 1

Greeting

Greeting is very important for Vietnamese people as it is considered an opportunity for the speaker to express feelings, attitudes, and interests in various matters. Therefore, the way to start the greeting has a significant impact on one's spiritual value. Vietnamese greetings are similar to Thai greetings with an emphasis on age and seniority. For formal and informal Vietnamese greetings, “Chào” or “Xin Chào” are used to say hello. Adding “Xin” in front makes it more polite. A slight bow is also used when greeting. However, the word “Chào” is less polite and more suitable for greeting friends or juniors. To increase politeness, the word “Chào” should be followed by an appropriate pronoun.



คำศัพท์

(Vocabulary)

คุณปู่/ตา/คุณ

ông /ong/

=

grandfather/old man

หลาน

cháu /chau/

=

grandchild

สวัสดี

Xin chào /sin-jaa/

=

Hello

ลาก่อน

Chào, Tạm biệt.

/jaa,dtaam-biiat/

=

Goodbye





คำศัพท์

(Vocabulary)

คนที่อายุเท่ากัน

bǎng tuǒi /bang-dtuuay/

=

someone the same age

พี่สาว

chị /ji/

=

elder sister

คุณย่า/ยาย

bà /baa/

=

grandmother

พี่ชาย

anh /aeng/

=

elder brother





คำศัพท์

(Vocabulary)

สบายดี

khỏe. /kaew/

=

fine

ไม่เป็นไร

Không sao. /kom-saao/

=

That's OK.

ขอบคุณ

Cảm ơn. /gaam-ern/

=

Thank you

สบายดีไหม

Có khỏe không?

/gor-kaew-kom/

=

How are you?



ตัวอย่างประโยค

(Examples)



สวัสดีครับคุณปู่

Hello, Grandfather.

Cháu chào ông ạ.
/chau-jaao-ong-noi-a/

**สวัสดีครับ
หลานสบายดีไหม**

**Hello, Grandchild.
How are you?**

Chào cháu. Cháu có khỏe không?
/jaao-chau/ /Chau-gor-kaew-kong/

สบายดีครับ

I'm fine.

Cháu khỏe ạ.
/jaao-kaew-a/

ขอโทษค่ะ

I'm sorry.

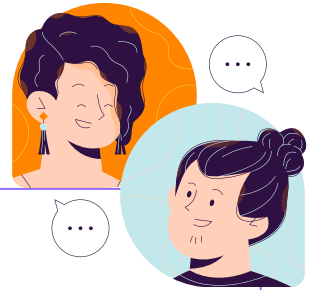
Xin lỗi
/sin -loi/

ไม่เป็นไรครับ

That's OK.

Không sao.
/kong-saao/

Dos & Don'ts



1

ควรเรียนรู้การออกเสียงให้ถูกต้องเพื่อหลีกเลี่ยงการสื่อความหมายที่ผิด

You should learn to pronounce words correctly to avoid miscommunication.

2

ควรพูดสวัสดีด้วยคำว่า "ซินจ่าว" กับคนแปลกหน้าและผู้ที่อาวุโสกว่าเพื่อแสดงความเคารพ

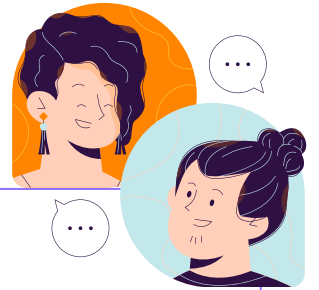
You should use "Xin Chao" to say hello when talking to strangers or someone older than you to show respect.

3

ควรทักทายตามลำดับอายุโดยคนที่อาวุโสที่สุดจะได้รับก่อนเสมอ

You should greet older people first and younger ones later.

Dos & Don'ts



4

ควรจับมือในการทักทายและก้มศีรษะในขณะที่จับมือ เพื่อแสดงความเคารพ

In greeting, you should shake hands and bow your head while shaking hands to show respect.

5

ควรทักทายเพศตรงข้ามด้วยคำพูดที่สุภาพและโค้งคำนับ หรือพยักหน้า

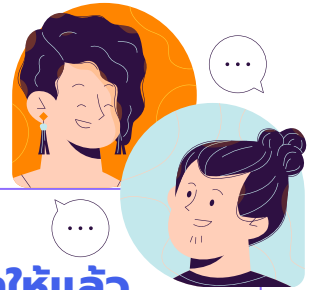
You should greet someone of the opposite gender by using polite words, giving a slight bow, or nodding.

6

การถามเกี่ยวกับครอบครัวหรือหน้าที่การงานเป็นเรื่องปกติ สำหรับคนเวียดนาม

It is normal to ask Vietnamese people about their family or occupation.

Dos & Don'ts



7

ไม่ควรไปจับมือผู้หญิงก่อน ควรรอให้ผู้หญิงยื่นมือมาให้แล้ว ค่อยจับมือ

To greet a woman, you should wait for her to extend her hand first.

8

ไม่ควรทักทายคนเวียดนามด้วยการกอด

You should not greet Vietnamese people by hugging.

9

ไม่ควรชมคนอื่นมากเกินไปเพราะสิ่งนี้มักถูกตีความว่าไม่จริงใจและอาจทำให้คนอื่นเสียหน้าได้

You should not give too many compliments to someone because it is considered insincere and can cause people to lose face.

ที่มา

(References)

- ✿ The Ultimate Guide to Customs and Etiquette in Vietnam:
<https://vietnamvisa.govt.vn/vietnam-travel-tips/the-ultimate-guide-to-customs-and-etiquette-in-vietnam/>
สืบค้นวันที่ 2 มีนาคม 2566
- ✿ Vietnamese Culture - Greeting:
<https://culturalatlas.sbs.com.au/vietnamese-culture/vietnamese-culture-greetings> สืบค้นวันที่ 31 มีนาคม 2566
- ✿ Common Greeting in Vietnamese:
<https://vietnamdaily.ca/language/common-greetings-in-vietnamese/> สืบค้นวันที่ 31 มีนาคม 2566





การใช้ชีวิต ในมหาวิทยาลัย

University life



หัวข้อที่ 2

การใช้ชีวิตในมหาวิทยาลัย

ชาวเวียดนามนั้นให้ความสำคัญกับการศึกษาเป็นอันดับแรก ชาวเวียดนามถือคติความเชื่อว่า “ยิ่งเรียน ยิ่งได้เยอะ” ทำให้ชาวเวียดนามมีความขยันและความมุ่งมั่นในการเรียนสูง การใช้ชีวิตในมหาวิทยาลัยเวียดนามนั้น นักศึกษาไม่จำเป็นต้องใส่เครื่องแบบนักเรียนทำให้การเตรียมตัวไปเรียนเป็นไปได้อย่างง่าย การเรียนการสอนในเวียดนามจะเน้นให้นักเรียนกล้าพูดกล้าแสดงความคิดเห็นและมหาวิทยาลัยในเวียดนามจะมีสิ่งอำนวยความสะดวกที่ครบครันให้กับผู้เรียน เช่น ศูนย์สุขภาพ โรงอาหาร ลานกิจกรรม ฟิตเนส เป็นต้น สิ่งเหล่านี้ทำให้คนเวียดนามมีประสิทธิภาพทัดเทียมกับหลายๆประเทศในอาเซียนได้ ปัจจุบันประเทศเวียดนามก้าวขึ้นมาเป็นตัวเลือกที่น่าสนใจอีกหนึ่งประเทศสำหรับการไปศึกษาต่อดังนั้นเราควรที่จะเรียนรู้ภาษาและหลักมารยาทในการพูดคุยกับคนท้องถิ่นเพื่อการปรับตัวที่ดีในการใช้ชีวิตในมหาลัย

Unit 2

University life

Vietnamese people place a high priority on education. They believe in the motto "The more you learn, the more you gain." Consequently, they are industrious and determined to learn. In Vietnamese universities, students are not required to wear uniforms, making it easier to get ready for classes. The teaching style encourages students to speak up and express their opinions. In addition, Vietnamese universities provide various facilities, including health centers, canteens, fitness center, etc. This supports Vietnamese people to be effective and competitive among other ASEAN countries. Currently, Vietnam has become an attractive option for further studies. Therefore, it is necessary to learn the language and etiquette of communication with locals to better adapt to university life.





คำศัพท์

(Vocabulary)

มหาวิทยาลัย

trường đại học
/jeuang-dai-hok/

=

university

อาจารย์ผู้หญิง

cô giáo /goh-saao/

=

female lecturer

อาจารย์ผู้ชาย

thầy giáo /toiie-saao/

=

male lecturer

นักศึกษา

sinh viên /sin-wiian/

=

student





คำศัพท์ (Vocabulary)

เทอม

học kỳ /hok-gee/

=

term, semester

วิชา

môn /mohn/

=

subject, course

ภาษาอังกฤษ

tiếng Anh /dtiang-aeng/

=

English

สอน

dạy /soiie/

=

teach





คำศัพท์

(Vocabulary)

เรียน

học /hok/

=

study

ชอบ

thích /tik/

=

like

อะไร

gì /see/

=

what

เพื่อน

bạn /baan/

=

friend



ตัวอย่างประโยค

(Examples)



เพื่อนเรียนที่มหาวิทยาลัยอะไร

Where do you study?

Bạn đang học ở Trường Đại học nào?
/baan-daang-hok-er-jeuuang-dai-hok-naao/

ฉันเป็นนิสิตเอกภาษาอังกฤษ

I am a student majoring in English.

Tôi là sinh viên chuyên ngành tiếng Anh.
/dtoi-laa-sin-wiian-ja-wiian-ngaang-dtiang-aeng/

อาจารย์ถาวรสอนวิชาภาษาอังกฤษ

Lecturer Thao teaches English.

Cô Thảo dạy môn tiếng Anh.
/goh-taao-soiie-mohn-dtiang-aeng/

ตัวอย่างประโยค

(Examples)



ฉันชอบเรียนวิชาภาษาอังกฤษ

I like to study English.

Tôi thích học tiếng Anh.
/dtoi-tik-hok-dtiang-aeng/

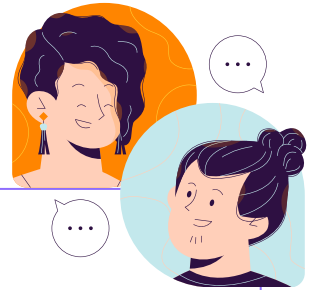
เทอมนี้ผมเรียน 7 วิชา

In this semester, I studied seven courses.

Học kỳ này tôi được học 7 môn.
/hok-gee-nai-dtoi-duoc-hok-bai-mohn/



Dos & Don'ts



1

ควรศึกษาหลักมารยาทของชาวเวียดนามให้ดี

You should study Vietnamese etiquettes well.

2

**ควรที่จะกล้าคิดกล้าถามหรือแสดงความคิดเห็น
เมื่ออยู่ในห้องเรียน**

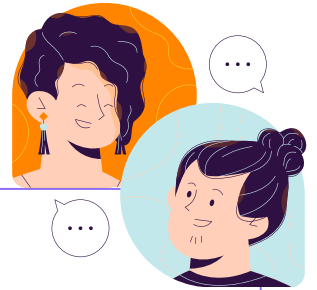
You should be brave to ask questions or express your opinions in the classroom.

3

ควรทบทวนบทเรียนอย่างสม่ำเสมอ

You should review lessons regularly.

Dos & Don'ts



4

ควรเคารพความคิดเห็นของผู้อื่น

You should respect others' opinions.

5

ควรจัดสรรเวลาของตัวเองให้ดี

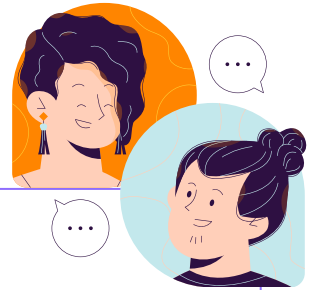
You should manage your own time well.

6

**ถ้ามีปัญหาด้านสภาพจิตใจ ไม่ควรเก็บไว้คนเดียว
ควรปรึกษาที่ปรึกษา**

If you have mental health problems, you should consult someone, not be alone to solve the problems.

Dos & Don'ts



7

ควรทำประกันอุบัติเหตุที่เกี่ยวข้องกับการเดินทาง

You should have travel insurance when travelling.

8

ไม่ควรไปเรียนสาย

You should not be late to your class.

9

ไม่ควรทุจริตในการสอบ

You should not cheat during examinations.

ที่มา

(References)

- ✿ Getting here and getting around; Campus life-University of languages and International Studies- VNU,Hanoi <https://en.ulis.vnu.edu.vn/campus-life/> สืบค้นวันที่ 31 มีนาคม 2566





อาหารและมารยาท ในการรับประทานอาหาร

Food and table manners



หัวข้อที่ 3

อาหารและมารยาท ในการรับประทานอาหาร

อาหารเวียดนามเป็นอาหารที่มีลักษณะโดดเด่นเป็นของตัวเอง ชาวเวียดนามรับประทานข้าวเป็นอาหารหลัก และด้วยเวียดนามมีภูมิประเทศติดทะเล จึงมีอาหารทะเลหลากหลาย รวมทั้งเวียดนามเคยถูกจีนและฝรั่งเศสปกครองจึงทำให้มีอิทธิพลของทั้งสองชาติปรากฏอยู่บ้าง นอกจากนี้อาหารเวียดนามยังนับได้ว่าเป็นอาหารที่ดีต่อสุขภาพ เพราะมีผักสดหลากหลายวางเคียงอาหารจานหลักเสมอ มีอาหารของครอบครัวเป็นจิตวิญญาณของวัฒนธรรมเวียดนาม คนเวียดนามจะใช้ตะเกียบคีบอาหาร และตามมารยาทจะต้องตักอาหารให้ผู้สูงวัยกว่าก่อนเสมอ และถ้าหากคุณได้รับเชิญไปรับประทานอาหารกับครอบครัวเวียดนามแสดงว่าคุณเป็นที่รักของครอบครัวนั้นมาก

Unit 3

Food and table manners

Vietnamese food has its own unique characteristics. Vietnamese people eat rice as their staple food. Because Vietnam is located near the sea, various seafood options are abundant. Additionally, Vietnam has been influenced by Chinese and French colonization, which has left an impact on some dishes. Vietnamese food is considered healthy as it is mostly served with a diverse range of fresh vegetables. Family meals are the heart of Vietnamese culture. Vietnamese people use chopsticks to pick up their food and always pass it to the elders first to show their respect. In case you are invited to join any Vietnamese family meals, it means that you are deeply loved by that family.





คำศัพท์ (Vocabulary)

อาหารเวียดนาม

món ăn Việt Nam

/mon-an-wiiat-naam/

=

Vietnamese food

กิน

ăn /an/

=

eat

อร่อย

ngon /ngon/

=

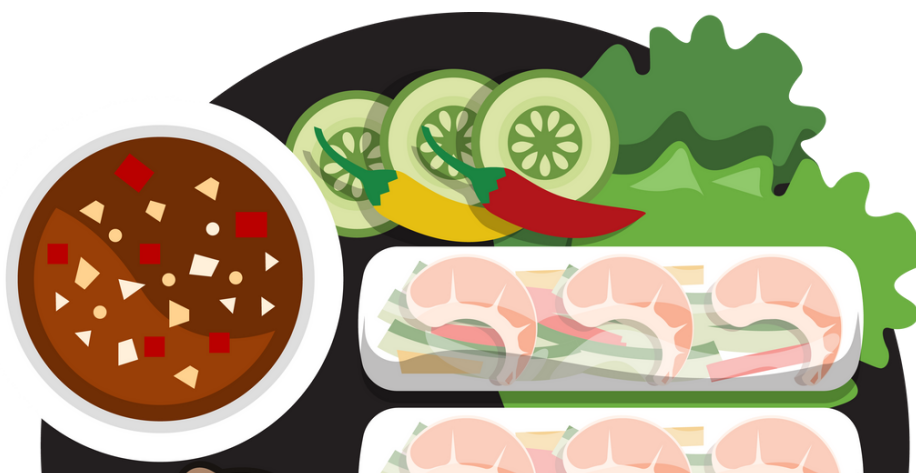
delicious

ข้าวสวย

cơm /germ/

=

rice





คำศัพท์

(Vocabulary)

ข้าวเหนียว

xôi /soi/

=

sticky rice

ก๋วยเตี๋ยว

hủ tiếu /hou-dtiieow/

=

noodle

ผัด

xào / saao/

=

fry

ผัก

rau / sao/

=

vegetable

เนื้อสัตว์

thịt / tit/

=

meat



ตัวอย่างประโยค

(Examples)



ฉันชอบอาหารเวียดนาม

I like Vietnamese food.

Tôi thích món ăn Việt Nam.
/dtoi-tik-mon-an-viet-nam/

ฉันกำลังกินเฟอ

I am eating Pho.

Tôi đang ăn phở.
/dtoi-daang-an-fer/

แม่ผัดเนื้อหมูให้สำหรับอาหารเย็น

Mother fries pork for dinner.

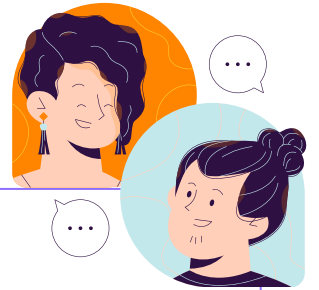
Mẹ xào thịt lợn dành cho tối hôm này.
/mae-saao-tit-lern-danh-jor-dtoi-hom-nai/

น้องชอบกินขนมเบื้องญวน

Sister likes to eat Vietnamese Stuffed Crispy Omelette.

Em thích ăn bánh xèo.
/aem-tik-an-baeng-saew/

Dos & Don'ts



1

ควรใช้ 2 มือในการรับหรือส่งอาหาร

You should use both hands when receiving or passing food.

2

เด็ก ๆ ควรเชิญผู้ใหญ่ทานข้าว

Younger people should invite elder people to have meals.

3

ต้องตักอาหารให้ผู้ใหญ่ก่อนเสมอ

You should pick up food for elders first.

Dos & Don'ts



4

**ก่อนรับประทานอาหารเด็กหรือผู้น้อยควรกล่าวคำว่า Mời
cả nhà กับผู้ร่วมโต๊ะซึ่งหมายถึง “เชิญทุกคนทานข้าว”**

Before starting a meal, children or younger people should say “Mời cả nhà”, meaning “Please eat.” to others.

5

**เมื่อต้องส่งอาหารให้ผู้อื่นด้วยตะเกียบ ควร กลับด้าน หรือ
หาอันใหม่ที่สะอาดมาใช้แทน**

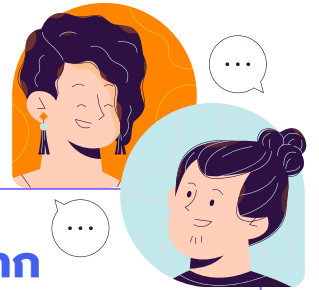
When passing food to others with chopsticks, you should reverse them or find the new clean ones to use.

6

ต้องเช็ดตะเกียบ ชามและช้อนให้สะอาดก่อนใช้งาน

You should wipe chopsticks, bowls, and spoons before using them.

Dos & Don'ts



7

**ขณะรับประทานอาหารควรถือชามข้าวไว้ในมือ เนื่องจาก
การรับประทานโดยวางชามข้าวไว้บนโต๊ะ หมายถึง
ความเกียจคร้าน**

When eating, you should hold a bowl of rice in your hand because placing the bowl on the table is considered an act of laziness.

8

ไม่ควรปักตะเกียบลงไปในชามข้าว

You should not stick your chopsticks in a bowl of rice.

9

ห้ามทำตะเกียบตกหรือวางบนพื้น

You should not drop your chopsticks or place them on the floor.

ที่มา

(References)

- ✿ นุชรัตน์ มั่งคละศิธรและคณะ. (2556). “พฤติกรรมสุขภาพสตรีในวิถีเวียดนาม: บทวิเคราะห์บริบทสังคมวัฒนธรรม”. ใน วารสารสภาการพยาบาล. ปีที่ 28 ฉบับที่ 2 เมษายน - มิถุนายน. น. 7.
- ✿ <http://www.mediainsideout.net/cafe/2014/09/213#sthash.eUHyosZS.dpuf> สืบค้นเมื่อ 22 เมษายน 2566.





การช้อปปิ้ง

Shopping



หัวข้อที่ 4

การซื้อขายสินค้า

ประเทศเวียดนามเป็นประเทศที่ใช้สกุลเงินด่งห์ (VND) แหล่งซื้อขายสินค้าที่สำคัญคือตลาดซึ่งเป็นที่นิยมของชาวเวียดนามเป็นอย่างมาก ซึ่งตลาดที่สำคัญของเวียดนามที่มีชื่อเสียง ได้แก่ ตลาดเบนแทงญี่ ในเมืองโฮจิมินห์ และ ตลาดด่งห์ฮวน ในกรุงฮานอย ตลาดสองแห่งนี้เป็นศูนย์รวมของอาหารสด ผัก ผลไม้ ร้านอาหาร สินค้าของฝากทั้งจากในประเทศเวียดนามและนำเข้าจากต่างประเทศ อาทิเช่น เสื้อผ้า กระเป๋า ผ้าทอ หมวกเวียดนาม ผลไม้อบแห้ง เป็นต้น ตลาดจึงเป็นที่นิยมของคนเวียดนามและนักท่องเที่ยวเพื่อที่จะได้เลือกซื้อสินค้าและลองชิมอาหารเวียดนามตามที่ต้องการ ปัจจุบันยังมีห้างสรรพสินค้าและศูนย์การค้าชุมชนที่ได้รับความนิยมจากทั้งชาวเวียดนามและชาวต่างชาติด้วย

Unit 4

Shopping

Vietnam is a country that uses the Vietnam dong (VND) as its national currency. The main places for trading are markets, which are highly popular among Vietnamese people. Popular markets in Vietnam include Ben Thanh Market in Ho Chi Minh City and Dong Xuan Market in Hanoi. These two markets are centers for fresh food, vegetables, fruits, restaurants, and various souvenirs, both locally produced and imported, such as clothes, bags, woven fabrics, traditional Vietnamese hats, dried fruits, etc. These markets are favored by locals and tourists as they offer a wide selection of goods and a chance to taste Vietnamese food as desired. Currently, department stores and local community malls are also popular among both Vietnamese people and foreigners.





คำศัพท์

(Vocabulary)

ตลาด

chợ /jer/

=

market

ผ้าไหม

lụa /luua/

=

silk

รองเท้า

giày /sai/

=

shoes

ถูก

rẻ /sae/

=

cheap





คำศัพท์ (Vocabulary)

แพง

ดัด /dat/

=

expensive

ซื้อ

mua /muua/

=

buy

ราคาเท่าไหร่

Bao nhiêu tiền?

/baao-ngiieow-tien/

=

How much?

คุณภาพดี

chất lượng cao

/jert-lêuuang/

=

good quality





คำศัพท์ (Vocabulary)

สินค้า

sản phẩm

/san fam/

=

goods, product

(ด่ง)

หน่วยเงินของเวียดนาม

đồng /dong/

=

Dong

(Vietnamese currency)

ห้างสรรพสินค้า

trung tâm thương mại

/jarung-dtam-teuuang-maai/

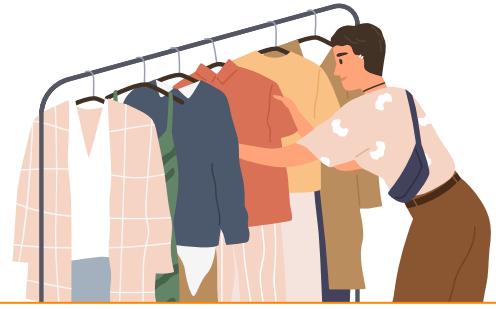
=

department store



ตัวอย่างประโยค

(Examples)



เสื้อตัวนี้ราคาเท่าไหร่

How much is this shirt?

Cái áo này bao nhiêu tiền?
/Cai-ao-naai-baao-ngiieow-tien/

ส่วนลดราคาได้ไหมครับ

Can you give me a discount?

Chị giảm giá được không ạ?
/ji-saam-saa-deuuak-kong-a/

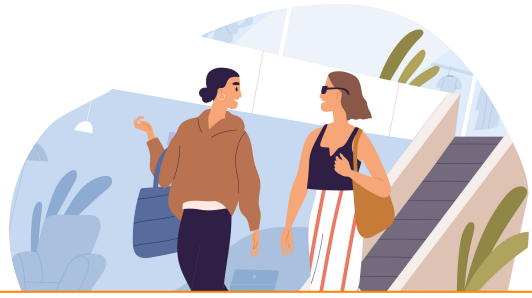
สินค้าชิ้นนี้แพงจังเลย

This product is so expensive.

Sản phẩm này đắt quá.
/san-fam-naai-dat-gwaa/

ตัวอย่างประโยค

(Examples)



ฉันจะไปซื้อรองเท้าใหม่ที่ห้างตอนบ่าย

**I will go to buy new shoes at the department store
this afternoon.**

Chiều nay tôi sẽ đi mua đôi giày mới ở trung tâm thương mại.
/jiiəw-nai-dtoi-dee-muua-doi-sai-moiie-er-jarung-dtam-teuuang-maai/

มีเสื้อไซส์ M ไหม

Do you have a size M of this shirt?

Có áo cỡ M không ạ?
/gor-aao-ger-m-kong-a/

คิดเงินด้วยค่ะ

Bill, please.

Tính tiền ạ.
/dting-dtiian-a/

ตัวอย่างประโยค

(Examples)



ฉันอยากได้กระเป๋าใบนี้

I want this bag.

Tôi muốn lấy cái túi này.
/toi-muuan-lai-gai-dtui-nai/

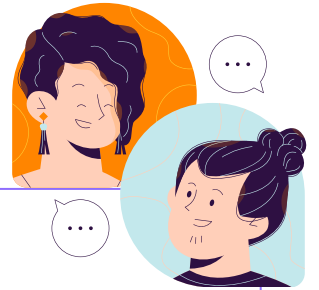
ที่นี่มีกาแฟขายไหม

Do you sell coffee here?

Ở đây có bán cà phê không?
/er-dai-gor-baan-gaa-fae-kong/



Dos & Don'ts



1

ควรแต่งกายให้เหมาะสม

You should dress appropriately.

2

ควรถอดเครื่องประดับที่มีค่าโดยเฉพาะเวลาเดินไปซื้อของตามถนน

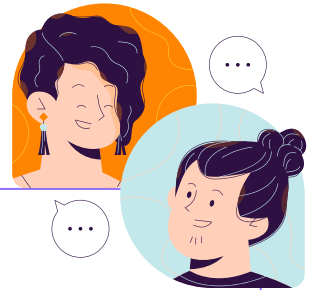
You should take off valuable jewelry, especially when shopping down the street.

3

การต่อรองราคาสามารถทำได้กับร้านทั่วไปที่ไม่ติดป้ายราคา

You can bargain in general stores where there are no price tags displayed.

Dos & Don'ts



4

ควรลองอาหารท้องถิ่น

You should try local food.

5

**ควรเก็บกระเป๋าให้มิดชิด เพื่อป้องกันการถูกลักขโมย
สิ่งของมีค่า**

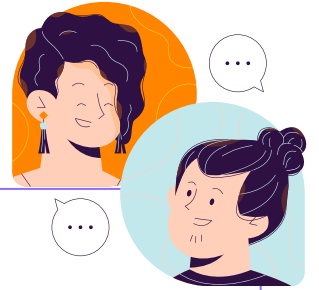
You should keep your bag safe to avoid robbery.

6

ควรซื้อขวดน้ำไว้กับตัว แล้วเติมน้ำเมื่อมีโอกาส

You should have a bottle of water with you and fill it up whenever you have a chance.

Dos & Don'ts



7

ควรตรวจสอบอัตราการแลกเปลี่ยนเงินให้ดีก่อนที่จะแลกเปลี่ยน

You should check the rate of currency before exchanging money.

8

ควรใช้สกุลเงินด่งห์ในการใช้จ่ายสินค้าในเวียดนาม

You should spend the Vietnam dong buying goods in Vietnam.

9

สินค้าเวียดนามที่นิยมซื้อเป็นของฝากเช่น กระเป๋าปัก ภาพปัก ภาพเขียนสีน้ำมัน และสินค้าที่ทำจากไม้

You should buy embroidered bags, embroideries, oil paintings, and wooden goods. as souvenirs from Vietnam.

Dos & Don'ts

10

ปัจจุบันการซื้อของเวียดนามสามารถใช้บัตรเครดิต
หรือบัตรเดบิตในการรูดซื้อสินค้าได้

Currently, credit or debit cards can be used to
buy goods in Vietnam.



ที่มา

(References)

- ✿ DITP. Fact Sheet - เวียดนาม มีนาคม 2563.
https://www.ditp.go.th/contents_attach/620569/620569.pdf สืบค้นเมื่อ 22 เมษายน 2566.
- ✿ <https://vietnamdiscovery.com/dos-donts-when-traveling-in-vietnam/> สืบค้นเมื่อ 22 เมษายน 2566.



หัวข้อที่ 5

การเดินทาง

การจราจรบนท้องถนนในเวียดนามมีความคับคั่งอย่างมากโดยเฉพาะในเมืองใหญ่ โดยบนท้องถนนมักเต็มไปด้วยรถจักรยานยนต์ รถยนต์ ไปจนถึงรถจักรยานเป็นจำนวนมาก โดยเฉพาะรถจักรยานยนต์ถือว่าเป็นยานพาหนะที่คนเวียดนามนิยมใช้ในการเดินทางมากที่สุด โดยคนเวียดนามหนึ่งคนมักจะมีรถจักรยานยนต์หนึ่งคัน ทำให้ประเทศเวียดนามเป็นประเทศที่ได้รับฉายาว่า "มีรถจักรยานยนต์มากที่สุดในโลก" นอกเหนือจากจักรยานยนต์แล้ว คนเวียดนามยังนิยมเดินทางด้วยรถประจำทางเนื่องจากมีราคาถูก

Unit 5

Travelling

Transportation in Vietnam is incredibly congested, especially in large cities. The roads are often filled with a lot of motorcycles, cars, and even bicycles. Motorcycles are considered the preferred mode of transportation for Vietnamese people. It is said that one person in Vietnam typically owns one motorcycle, earning Vietnam the nickname of having the "most motorcycles in the world." Besides motorcycles, Vietnamese people also travel by bus due to the affordable fare.





คำศัพท์

(Vocabulary)

รถยนต์

xe ô tô /sae-oh-dtoh/

=

car

จักรยานยนต์

xe máy /sae-maay/

=

motorcycle

จักรยาน

xe đạp /sae-daap/

=

bicycle

รถประจำทาง

xe buýt /sae-bit/

=

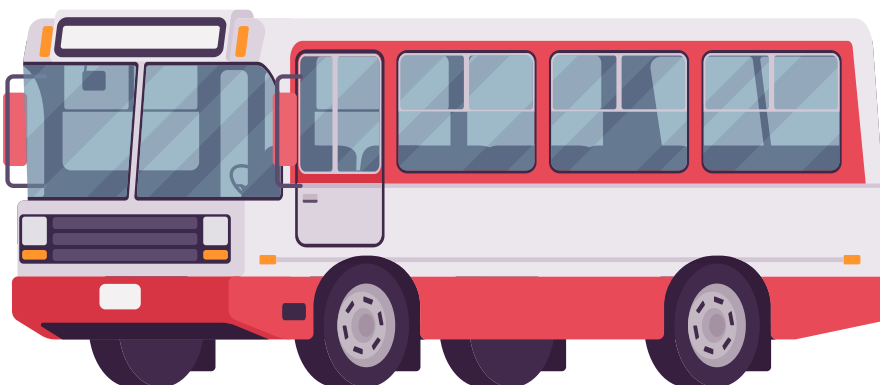
bus

เรือ

tàu /dtao/

=

boat





คำศัพท์

(Vocabulary)

สถานีรถไฟ

ga /gaa/

=

train station

สนามบิน

sân bay /sern-bai/

=

airport

สถานีรถประจำทาง

bến xe /ben-sae/

=

bus station

สะพาน

cầu /gao/

=

bridge

ถนน

đường /deuang/

=

road



ตัวอย่างประโยค

(Examples)



ฉันขอลงรถแท็กซี่เพื่อไปสนามบิน

I would like to book a taxi to go to the airport.

Tôi muốn đặt một chiếc xe taxi đi sân bay.

/dtoi-muuan-dat-moht-jiiak-sae-taek-see-dee-sern-bai/

สถานีรถไฟตั้งอยู่ในใจกลางเมือง

The train station is located in the city center.

Ga tàu nằm ở trung tâm thành phố.

/gaa-dtao-nam-er-ja-rung-dtam-taeng-foh/

ถนนในฮานอยเต็มไปด้วยจักรยานยนต์

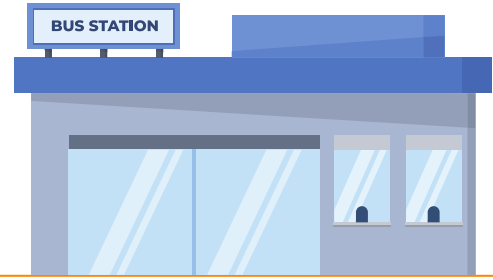
The streets in Hanoi are crowded with motorcycles.

Đường phố ở Hà Nội rất nhiều xe máy.

/deuang-foh-er-haa-noi-sert-dong-duk-woii-sae-maay/

ตัวอย่างประโยค

(Examples)



สถานีรถประจำทางที่ใกล้สุดอยู่ที่ไหน

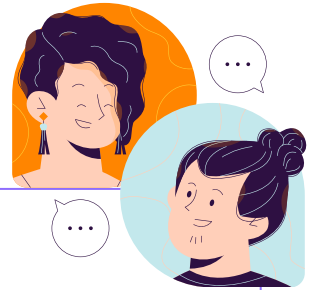
Where is the nearest bus station?

Bến xe buýt gần đây nhất ở đâu?

/ben-sae-bit-germ-dai-yert-er-dao/



Dos & Don'ts



1

**การขึ้นแท็กซี่ในเวียดนามควรระวังโดนโกงมิเตอร์
ควรใช้บริการบริษัทรถแท็กซี่ที่น่าเชื่อถือ เช่น Vinasun,
Melinh, G7 เนื่องจากปลอดภัยและมีความน่าเชื่อถือ**

When taking a taxi in Vietnam, you should be cautious of being overcharged by the meter. It is advisable to use reputable taxi companies such as Vinasun, Melinh, and G7 because they are safe and trustworthy.

2

**ควรเตรียมธนบัตรย่อยสำหรับการจ่ายค่าโดยสารสำหรับรถเมล์
หรือจักรยานยนต์ เพื่อความสะดวกแก่คนขับรถ**

For the convenience of the driver, you should prepare small banknotes for paying fares on buses or motorcycles.

3

**ควรเจรจาและตกลงค่าใช้จ่ายค่าโดยสารจักรยานยนต์
ให้ลงตัวก่อน เพื่อลดความเข้าใจผิด**

You should negotiate and agree on the motorcycle fare beforehand to avoid misunderstanding.

Dos & Don'ts



4

**รักษาทรัพย์สินส่วนตัวของคุณให้ปลอดภัย โดยเฉพาะ
ในบริเวณที่มีผู้คนพลุกพล่านหรือบนรถสาธารณะ**

You should keep your personal belongings secure, especially in crowded areas or on public transport.

5

**ควรเคารพกฎจราจรและระมัดระวังการข้ามถนนโดยเฉพาะ
ในพื้นที่ที่หนาแน่น**

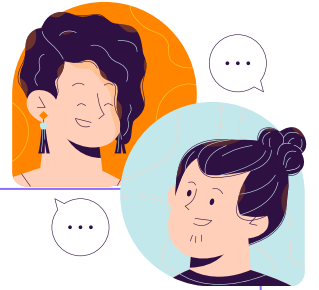
You should respect traffic rules and be careful when crossing the roads, particularly in dense areas.

6

การบีบแตรบนท้องถนนหมายถึงการขอเส้นทาง

Honking the car horn on the road is a way of requesting to open the way.

Dos & Don'ts



7

**การข้ามถนนบนท้องถนนในเวียดนามให้เดินเป็นจังหวะ
ไม่ควรหยุด หรือทำท่าที่ไม่แน่ใจโดดเด็ดขาด เนื่องจากอาจทำให้
รถยนต์หรือรถจักรยานยนต์เสียจังหวะ และสามารถขับชนได้**

When crossing the road in Vietnam, you should maintain a steady walking pace and avoid stopping or making uncertain movements, as it may disrupt the flow of cars or motorcycles and lead to accidents.

8

**หากเดินทางด้วยรถจักรยานยนต์ควรสวมหมวกนิรภัยทุกครั้ง
เพื่อความปลอดภัย**

You should always wear a helmet for safety when travelling by motorcycle.

9

**คนเวียดนามนิยมสะกิดหรือผลักที่ไหล่เบา ๆ
เพื่อเป็นการขอทางเดิน**

When asking people to open the way, Vietnamese people lightly tap or push each other's shoulders.

ที่มา

(References)

✿ <https://vietnamtourism.gov.vn> สืบค้นเมื่อ 22 เมษายน 2566.





การนัดหมาย

Appointment



หัวข้อที่ 6

การนัดหมาย

ประเทศเวียดนามถือว่ามัตถนธรรมที่สำคัญที่เกี่ยวข้องกับการนัดหมายอยู่ในหลายๆ ด้าน ซึ่งประกอบด้วยการให้ความสำคัญและความเคารพผู้อาวุโสหรือผู้ที่มีอายุมากกว่า สิ่งนี้รวมไปถึงการใช้ถ้อยคำที่สุภาพ และเป็นทางการในการนัดหมายผู้ที่มีอายุมากกว่า การจัดการเวลาให้ดี คนเวียดนามมักให้ความสำคัญกับการตรงต่อเวลาเพื่อเป็นการให้เกียรติเวลาของผู้อื่น การไม่ตรงต่อเวลาถือว่าเป็นสิ่งที่ไม่เหมาะสมและส่งผลกระทบต่อภาพลักษณ์ที่ไม่ดี การสร้างเสริมความสัมพันธ์ถือว่าเป็นสิ่งที่สำคัญอย่างมากในวัฒนธรรมของเวียดนาม การพูดคุยสอบถามความเป็นอยู่หรือว่าการพูดคุยเรื่องส่วนตัวเล็กน้อยก่อนการพูดคุยในประเด็นหลักสามารถช่วยทำให้ความสัมพันธ์นั้นแข็งแกร่งขึ้นได้ การให้ของขวัญเล็กน้อยๆ เมื่อมีการนัดหมายที่สำคัญหรือนัดหมายกันครั้งแรก เป็นวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์ที่สำคัญของวัฒนธรรมเวียดนาม ของขวัญอาจจะเป็นผลไม้ ดอกไม้ หรือของที่เป็นสัญลักษณ์สำคัญในวาระต่างๆ และเมื่อมอบของขวัญควรมอบให้ด้วยสองมือ โดยรวมแล้ววัฒนธรรมการนัดหมายของเวียดนามเกี่ยวข้องกับความเคารพ ลำดับชั้นของอายุและการสร้างความสัมพันธ์อันดี การปฏิบัติตามบรรทัดฐานทางวัฒนธรรมเหล่านี้สามารถช่วยสร้างความประทับใจและส่งเสริมความสัมพันธ์ที่ดี

Unit 6

Appointment

In Vietnamese culture, making appointments involves several important aspects, including giving importance and respect to elders or those older in age, using polite and formal languages when making appointments with them, and practicing good time management. For Vietnamese people, time management and punctuality are highly valued as they demonstrate honor for others' time. Tardiness is deemed inappropriate and reflects poorly on one's image. Building relationships is considered crucial in Vietnamese culture. Initiating a conversation with small talk or discussing personal matters before getting into the main topic can help strengthen the relationship. In important appointments or first meetings, gift-giving is an essential cultural practice in Vietnam. Gifts may include fruits, flowers, or symbolic items for various occasions. When presenting gifts, they should be given with both hands. Overall, making appointments in Vietnamese culture is closely related to respect, hierarchy, and the establishment of good relationships. Following these cultural norms can help create a favorable impression and foster good relationships.





คำศัพท์ (Vocabulary)

เวลา

thời gian /toiie-saan/

= time

วัน

ngày /ngai/

= day

เดือน

tháng /taang/

= month

ปี

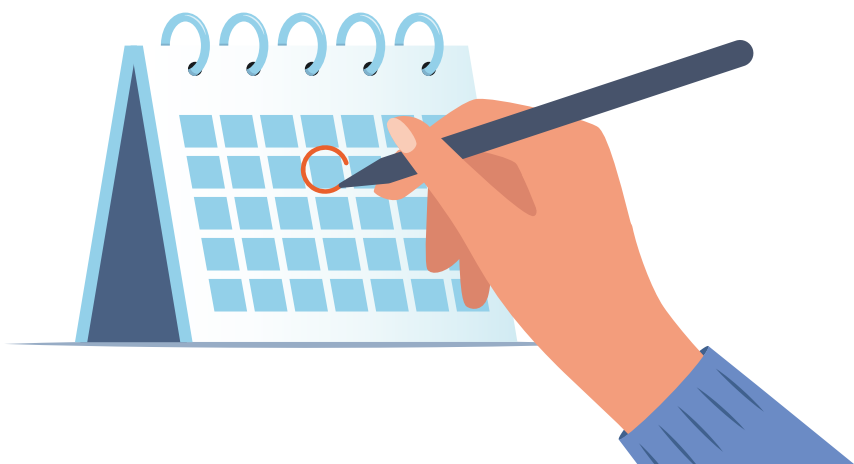
năm /nam/

= year

การนัดหมาย

hẹn hò /haen-hor/

= appointment





คำศัพท์ (Vocabulary)

ประชุม

buổi họp /buuay-hop/

=

meeting

การยืนยัน

xác nhận /saak-yin/

=

confirmation

กำหนดการใหม่

ดัดแปลง /doi-lik/

=

reschedule

ยกเลิกนัดหมาย

hủy hẹn /hui-haen/

=

cancel an appointment



ตัวอย่างประโยค

(Examples)



ฉันอยากจะพบเจอคุณในวันพรุ่งนี้

I would like to meet you tomorrow.

Tôi muốn hẹn với bạn vào ngày mai.
/dtoi-muuan-haen-woiie-baan-waao-ngai-maai/

คุณสามารถโทรเพื่อที่จะนัดหมายล่วงหน้าได้ไหมคะ/ครับ

Can you make a call to schedule an appointment in advance?

Bạn có thể gọi điện thoại để đặt hẹn trước không?
/baai-gor-tay-goi-dien-thoai-day-dat-haen-jeuuak-kong/

คุณสามารถเปลี่ยนการนัดหมายได้ไหม

Can you change the appointment?

Bạn có thể thay đổi lịch hẹn được không?
/baen-gor-tay-tai-doi-lik-haen-deuuak-kong/

ตัวอย่างประโยค

(Examples)



ฉันต้องยกเลิกการนัดหมายกับคุณครู

I need to cancel the appointment with the teacher.

Tôi cần phải hủy hẹn với giáo viên.
/dtoi-ger-n-phai-hui-haen-woiie-saao-wiian/

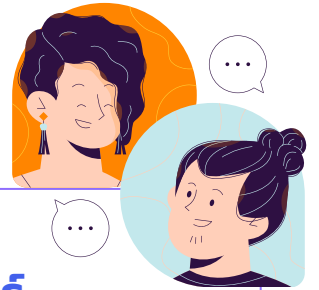
เราสามารถเจอกันได้ที่ร้านกาแฟ

We can meet at the coffee shop.

Chúng ta có thể hẹn nhau tại quán cà phê.
/jung-dtaa-gor-tay-haen-nhau-dtaai-gwaan-gaa-fae/



Dos & Don'ts



1

**หน่วยงานราชการเปิดทำการตั้งแต่วันจันทร์ถึงวันศุกร์
ตั้งแต่เวลา 8.00 น. – 16.30 น.**

Government offices open Monday through Friday,
starting from 8:00 a.m. to 4:30 p.m.

2

**หลีกเลี่ยงการติดต่อกับหน่วยงานต่าง ๆ ในช่วงเวลา
12.00-14.00 น. เนื่องจากเป็นช่วงเวลาพักเที่ยง**

You should avoid contacting various departments from
12:00 p.m. to 2:00 p.m. as it is a lunch break.

3

**หากมีการประชุมควรเริ่มจากการกล่าวคำสวัสดิ์และแนะนำตัว
รวมถึงตำแหน่งงานให้ชัดเจนก่อนการเริ่มประชุม**

When attending a meeting, it is advisable to start
with greetings and self-introduction, including
clarifying one's position before starting the meeting.

Dos & Don'ts



4

**เมื่อได้ไปนัดหมายที่บ้านคนเวียดนาม ควรนำของฝาก
ติดไม้ติดมือให้เจ้าของบ้านด้วยเช่นกัน**

When you have an appointment at a Vietnamese person's home, it is customary to bring a small gift to the host.

5

**หากมีการนัดหมายที่เป็นทางการหรือการพูดคุยธุรกิจ
ควรแต่งกายด้วยชุดสุทหรือชุดสุภาพ เนื่องจากเป็นการให้
เกียรติคู่สนทนา**

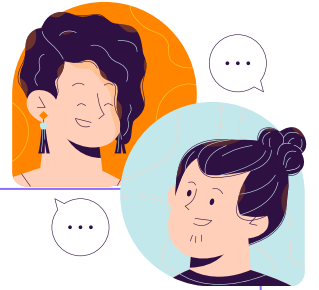
For formal or business meetings, it is recommended to dress in formal suits or attire to show respect for the conversation partner.

6

**หากต้องติดต่อกับเจ้าหน้าที่ในประเทศเวียดนาม ควรติดต่อหรือ
เจรจากับเจ้าหน้าที่อาวุโสมากที่สุด**

When contacting Vietnamese authorities, you should communicate or negotiate with the most senior officials.

Dos & Don'ts



7

คนเวียดนามมักไม่ปฏิเสธเนื่องจากการทำให้อับอายหรือเสียหน้าต่อคู่สนทนา ดังนั้นหากคนเวียดนามปฏิเสธจะใช้วิธีนิ่งเฉย

Vietnamese people hardly say no to save interlocutors' faces or avoid embarrassing them. Therefore, if a Vietnamese person would like to decline something, they prefer to be silent.

8

คนเวียดนามนิยมให้ของขวัญที่มีราคาไม่แพงมากกับลูกค้าคู่เจรจาหรือผู้อาวุโส เนื่องจากการแสดงถึงการให้ความสำคัญ

Vietnamese people tend to give modestly priced gifts to business partners or elders as a way of showing their importance.



ที่มา

(References)

- ✿ https://www.doe.go.th/prd/assets/upload/files/strategy_th/Od2c82f981f33450836a18c3292ad187.pdf สืบค้นเมื่อ 22 เมษายน 2566.
- ✿ <https://www.vietnam-briefing.com/news/business-etiquette-vietnam-customs-and-tips.html/> สืบค้นเมื่อ 22 เมษายน 2566.
- ✿ Khuất Duy Kim Hải. (2017). Non nước Việt Nam 63 tỉnh thành. Hanoi: NXB Hồng Đức.



การเข้าร่วมพิธีกรรม

Participation in Vietnamese rites



หัวข้อที่ 7

การเข้าร่วมพิธีกรรม

ความเชื่อและพิธีกรรมที่เกิดขึ้นและหยั่งรากลึกอยู่ในสังคมเวียดนามได้ส่งผลอย่างมากต่อวิถีชีวิตของชาวเวียดนาม ที่สำคัญการที่เวียดนามมีความสัมพันธ์กับจีนมาตั้งแต่อดีต ทำให้เวียดนามได้รับอิทธิพลวัฒนธรรมความเชื่อ ตลอดจนไปถึง ประเพณี เทศกาล วัฒนธรรม มีความใกล้เคียงกับจีน รวมถึงมีการผสมผสานความแนวคิดจากลัทธิขงจื้อ เต๋าและพระพุทธศาสนาเข้ากับวัฒนธรรมท้องถิ่น ทำให้เกิดเป็นเทศกาลและพิธีกรรมที่โดดเด่น แต่ถึงอย่างไรก็ตามเทศกาลและประเพณีที่สำคัญในเวียดนามส่วนใหญ่จัดขึ้นโดยยึดตามปฏิทินจันทรคติซึ่งได้รับอิทธิพลมาจากจีน สมัยอดีต เช่น เทศกาลเตี๊ยมยวนดาน หรือตรุษเวียดนาม เทศกาลวูลาน เทศกาลเตี๊ยมจุงเวียน เป็นต้น

Unit 7

Participation in Vietnamese rites

Beliefs and rites deeply rooted in Vietnamese society have had a significant impact on the way of life of the Vietnamese. With the historical relationship between Vietnam and China, Chinese culture has influenced ceremonies, festivals, and culture in Vietnam. Confucianism, Taoism, and Buddhism have been merged with local traditions, resulting in the emergence of unique festivals and rites. However, important festivals and ceremonies in Vietnam are predominantly organized following the lunar calendar, which has received influence from ancient China. Examples of such festivals include the Vietnamese Lunar New Year (Tet Nguyen Dan), Vu Lan Festival, the Mid-Autumn Festival (Tet Trung Thu), and so on.





คำศัพท์

(Vocabulary)

เจดีย์

tháp /taap/

=

pagoda

วัด

đền, chùa /den-juua/

=

temple

พระสงฆ์

nhà sư /yaa-seu/

=

monk

พิธีกรรม

lễ /lay/

=

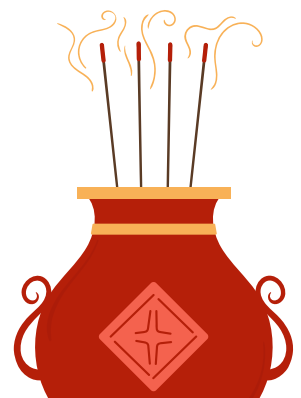
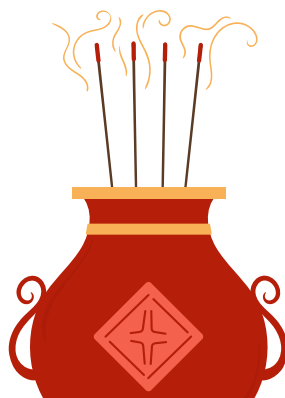
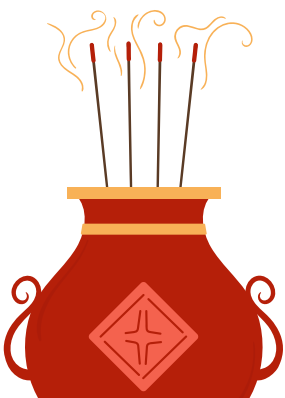
rite

สักการะ

thờ cúng /ter-gung/

=

worship





คำศัพท์

(Vocabulary)

ศักดิ์สิทธิ์

linh thiêng /ling-tian/

=

holy

งานแต่งงาน

đám cưới /daam-geuuay/

=

wedding

งานวันเกิด

sinh nhật /sin-yai/

=

birthday party

งานศพ

đám tang /daam-dtaang/

=

funeral



ตัวอย่างประโยค

(Examples)



พรุ่งนี้ฉันจะไปงานแต่งงาน

I will go to the wedding tomorrow.

Ngày mai tôi sẽ đi thăm gia lễ đám cưới.
/ngai-maai-dtoi-sae-di-tham-gia-lay-daam-geuuay/

ครอบครัวของฉันจะไปวัดในวันพรุ่งนี้

My family will make merits at the temple tomorrow.

Ngày mai gia đình tôi sẽ đến chùa.
/ngai-maai-saa-dinh-dtoi-sae-dee-juua/

ผมขอแสดงความเสียใจกับครอบครัว

My condolences to your family.

Tôi xin gửi lời chia buồn tới gia đình.
/Toi-sin-gui-loei-jiia-borwon-dtoiiie-saa-din/

ตัวอย่างประโยค

(Examples)



ขอแสดงความยินดีกับคู่บ่าวสาวในค่ำคืนนี้

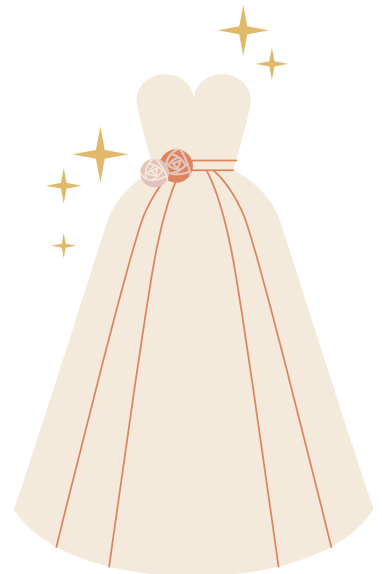
Congratulations to the bride and groom on their wedding night.

Xin chúc mừng đến các cặp đôi chú rể cô dâu tối nay.
/sin-juk-meung-den-gak-gap-doi-dtoi-nai/

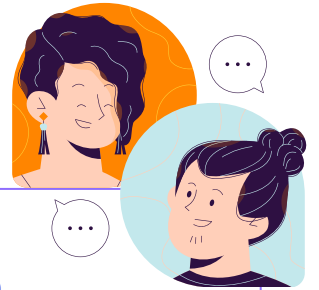
เธอสวมชุดดำเพื่อไปงานศพ

She wears a black outfit to go to the funeral.

Cô mặc quần áo màu đen để đi đám tang.
/goh-mak-quan-aa-mau-daen-de-di-daam-dtaang/



Dos & Don'ts



1

ควรถอดรองเท้า ถอดหมวก และแว่นกันแดดหากเข้าสถานที่สำคัญ เช่น วัด มหาวิทยาลัย และสถานที่ราชการ

You should take off shoes, hats, and sunglasses when entering important places such as temples, universities, and government offices.

2

แต่งกายให้เหมาะสม โดยเฉพาะเมื่อเข้าร่วมพิธีทางศาสนา หรืองานประเพณีต่าง ๆ

You should dress appropriately, especially when attending religious ceremonies or traditional events.

3

คนเวียดนามนิยมใส่ชุดอ่าวซ่าย áo dài ในโอกาสสำคัญต่าง ๆ เช่น วันตรุษเวียดนาม วันครอบครัว วันสำเร็จการศึกษา เป็นต้น

Vietnamese people prefer to wear their national costume "áo dài" on important occasions such as the Vietnamese Lunar New Year (Tet Nguyen Dan), Family Day, Graduation Day, etc.

Dos & Don'ts



4

คนเวียดนามไม่นิยมถ่ายรูป 3 คน เนื่องจากเป็นลางร้าย

Vietnamese people do not take pictures of three people because it is considered bad luck.

5

งดกวาดบ้านในวันหยุดเทศกาลเต็ดเนื่องจากคนมีเวียดนามมีความเชื่อว่าจะกวาดเอาสิ่งดี ๆ ไปจนหมด

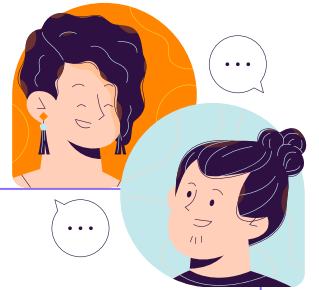
You should avoid sweeping the house on the Tet holiday because Vietnamese people believe that doing so will sweep away all the good luck.

6

ห้ามดูหมิ่นหรือวิพากษ์วิจารณ์ประเพณีท้องถิ่นหรือความเชื่อทางศาสนา

You should not disrespect or criticize local ceremonies or religious beliefs.

Dos & Don'ts



7

ห้ามสวมเสื้อผ้าวาบหวีหรือไม่เหมาะสม ซึ่งถือว่าเป็นเรื่องที่ไม่สุภาพในระหว่างการทำพิธีทางศาสนา

You should not wear revealing or inappropriate clothing because it is deemed impolite during religious ceremonies.

8

ในวันตรุษเวียดนามหรือวันขึ้นปีใหม่ คนเวียดนามนิยมแต่งกายด้วยเสื้อผ้าสีสดใส และไม่ควรแต่งกายด้วยเสื้อผ้าสีดำและขาว เนื่องจากเป็นสีของการไว้ทุกข์

On New Year's Day (Tet Nguyen Dan), Vietnamese people prefer to dress in bright and colorful clothes and avoid wearing black or white clothes because they symbolize mourning.



ที่มา

(References)

- ❁ สุชนา คะเชนทน. (2558). เวียดนาม. กรุงเทพฯ: บริษัท หน้าต่างสู่โลกกว้าง จำกัด. น. 66.
- ❁ <https://www.vietnamonline.com/culture.html> สืบค้นเมื่อ 22 เมษายน 2566.
- ❁ <https://vietnamembassy-usa.org> สืบค้นเมื่อ 22 เมษายน 2566.
- ❁ Vũ Thế Bình. (2016). Non nước Việt Nam. Hanoi: NXB Thanh niên. tr. 8.
- ❁ Khuất Duy Kim Hải. (2017). Non nước Việt Nam 63 tỉnh thành. Hanoi: NXB Hồng Đức.





วันสำคัญ ของประเทศเวียดนาม

Public holidays



หัวข้อที่ 8

วันสำคัญของประเทศเวียดนาม

วันสำคัญของเวียดนาม เป็นวันที่มีความสัมพันธ์กับประเพณี ศาสนา บุคคล สำคัญทางประวัติศาสตร์โดยวันหยุดที่สำคัญของชาวเวียดนามได้แก่วันที่ 2 กันยายน หรือวันชาติเวียดนาม (Independence Day of Vietnam) เนื่องจากเป็นวันที่ประชาชนชาวเวียดนามได้รำลึกถึงท่านประธานาธิบดีโฮจิมินห์ประกาศอิสรภาพเวียดนาม นอกจากนี้วันสำคัญอีกวันหนึ่งของชาวเวียดนาม ได้แก่ วันขึ้นปีใหม่เต็ด หรือตรุษเวียดนาม จัดขึ้นในวันที่ 1 เดือน 1 ตามปฏิทินจันทรคติ หรือระหว่างช่วงเดือนปลายเดือนมกราคมถึงต้นเดือนกุมภาพันธ์ เทศกาลดังกล่าวหากคนเวียดนามหากเดินทางไปทำงานไม่ว่าที่ไหนต่างก็ต้องจะกลับมาหาครอบครัวเพื่อเฉลิมฉลองวันหยุดกันพร้อมหน้าพร้อมตา ในเทศกาลดังกล่าวชาวเวียดนามจะได้หยุดยาวเป็นเวลาหลายวัน โดยบางแห่งอาจได้หยุดเป็นเวลา 2-3 อาทิตย์ นอกจากนี้วันสำคัญของเวียดนามยังสัมพันธ์กับวันสำคัญสากลด้วย เช่น วันขึ้นปีใหม่ วันแรงงาน เป็นต้น

Unit 8

Public holidays

Public holidays in Vietnam are closely associated with ceremonies, religions, and famous people of history. A notable public holiday for Vietnamese people is on September 2nd, known as Independence Day of Vietnam, which commemorates President Ho Chi Minh's declaration of Vietnam's independence. Another public holiday for the Vietnamese is the Vietnamese Lunar New Year, also known as Tet Nguyen Dan. It is celebrated on the first day of the first lunar month, which usually falls between late January and early February. During this festival, Vietnamese people travel back to their families to celebrate together with joy and unity. This festival is a long holiday. Some people have a break of 2-3 weeks. Moreover, public holidays in Vietnam are related to worldwide public holidays, including New Year's Day, Labor Day, and so on.





คำศัพท์ (Vocabulary)

เทศกาล

lễ hội /lay-hòi/

= festival

เฉลิมฉลอง

kỷ niệm /gee-nhiem/

= celebration

ครอบครัว

gia đình /saa-dìn/

= family

อั่งเปา

lì xì /lee-sêe/

= lucky money

ดอกไม้ไฟ

pháo hoa /faao-ha-waa/

= firework

ขนมไหว้พระจันทร์

bánh trung thu
/baeng-jung-too/

= mooncake

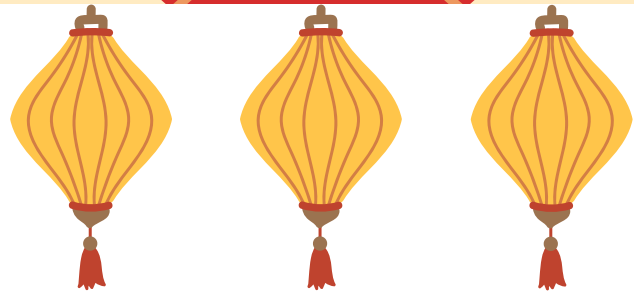
วันตรุษเต็ด

tết /dtet/

= Vietnamese Lunar New Year

ตัวอย่างประโยค

(Examples)



วันตรุษเต็ดเป็นวันเฉลิมฉลองที่ยิ่งใหญ่ในเวียดนาม

Vietnamese Lunar New Year is a big celebration in Vietnam.

Tết là một lễ hội lớn ở Việt Nam.
/dtet-laa-moht-lay-hoi-lern-er-wiiat-naam/

วันชาติเป็นวันสำคัญในการระลึกถึงแผ่นดินประเทศชาติ

National Day is an important day to commemorate the homeland.

Ngày Quốc khánh Việt Nam là một ngày quan trọng để
tôn vinh quê hương.
/ngai-gor-wok-kaeng-wiiat-naam-laa-moht-ngan-gwaan-
jom-day-dtohn-wing-geo-heuuang/

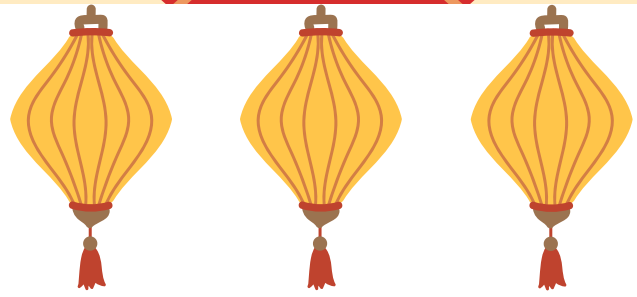
ฉันกินขนมไหว้พระจันทร์ในวันไหว้พระจันทร์

I eat mooncakes on the Mid-Autumn Festival.

Tôi ăn bánh trung thu vào ngày tết trung thu.
/dtohn-an-baeng-jung-too-waao-ngai-dtet-ja-rung-too/

ตัวอย่างประโยค

(Examples)



พ่อให้อั่งเป่ากับฉันในวันเต๋ต

Dad gives me lucky money on New Year's Day

Bố lì xì cho con ngày tết

/boh-lee-see-jor-gon-ngai-dtet/



Dos & Don'ts



1

คนไทยเวียดนามให้ความสำคัญกับวันสตรีแห่งชาติ ซึ่งตรงกับวันที่ 8 มีนาคม โดยคนไทยเวียดนามนิยมมอบดอกกุหลาบแก่ผู้หญิงในวันนั้นเพื่อเป็นการให้เกียรติ

Vietnamese people give importance to National Women's Day, which falls on March 8th. On this day, Vietnamese people commonly offer roses to women as a gesture of respect.

2

นักเรียนเวียดนามให้ความสำคัญกับวันครู ซึ่งตรงกับวันที่ 20 พฤศจิกายน โดยคนไทยเวียดนามนิยมมอบของขวัญ รวมไปถึงมอบดอกไม้และการ์ดวันครู เพื่อเป็นการแสดงความกตัญญู

Vietnamese students value Teachers' Day, which falls on November 20th. On this day, Vietnamese people often give gifts, including flowers and cards, to express gratitude to their teachers.

3

คนไทยเวียดนามมีความรักชาติเป็นอย่างมาก โดยทุก ๆ วันชาติ ซึ่งตรงกับวันที่ 2 กันยายน ทุกบ้านของคนเวียดนามจะประดับธงชาติ เพื่อเป็นการแสดงออกถึงความรักชาติในวันนั้น

Vietnamese people have a strong sense of patriotism. Every National Day, which falls on September 2nd, every household in Vietnam decorates their homes with the national flag as an expression of their love for the country.

Dos & Don'ts



4

ในช่วงวันไหว้พระจันทร์ ชาวเวียดนามนิยมมอบขนมไหว้พระจันทร์ให้แก่กันเพื่อเป็นของขวัญให้กับคนสนิท ครู อาจารย์รวมถึงคู่เจรจา

During the Mid-Autumn Festival, Vietnamese people often exchange mooncakes as gifts among close friends, teachers, and business partners.

5

ไม่ควรเดินทางไปบ้านคนเวียดนามหากไม่ได้รับเชิญ เนื่องจากการเสียมารยาทเป็นอย่างมาก

You should not visit a Vietnamese person's home without an invitation because it is considered highly impolite.



ที่มา

(References)

- ❁ Vũ Thế Bình. (2016). Non nước Việt Nam. Hanoi: NXB Thanh niên. tr. 8.
- ❁ Khuất Duy Kim Hải. (2017). Non nước Việt Nam 63 tỉnh thành. Hanoi: NXB Hồng Đức.
- ❁ <http://www.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/NuocCHXHCNVietNam/ThongTinTongHop/dialy> สืบค้นเมื่อ 21 มิถุนายน 2566.



